

Педагогические науки/Pedagogical Sciences
Оригинальная статья/Original Article
УДК 37.811. 11 (075)
DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-71-75

Аудитивная подготовка курсантов военного вуза в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

© 2023 Губанова В. П.

Михайловская военная артиллерийская академия,
Санкт-Петербург, Россия; e-mail: vica0505@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Основной целью исследования является аудитивная подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в военном вузе. В соответствии с целью автором были использованы **методы:** теоретические, диагностические, прогностические, экспериментальные. **Результаты** проведенного исследования позволяют говорить о том, что аудитивная подготовка представляет собой приобретенную в результате обучения способность безошибочно воспринимать на слух и понимать аутентичное звучащее сообщение. Оптимальным средством обучения аудитивной компетенции являются тексты, не предназначенные для учебных целей (новостные программы, информационные объявления по радио в международных аэропортах, сводки погоды, фрагменты фонограмм и т. д.). **Выводы.** Рассмотрен процесс обучения переводческому аудированию с использованием аутентичных аудио- и видеоресурсов. Сделана попытка обобщить приемы техники устного перевода, объединив их в две группы. Первая группа включает приемы, направленные на преодоление трудностей в понимании аудируемого сообщения, вторая – приемы, вызванные проблемами в порождении текста-высказывания.

Ключевые слова: переводческое аудирование, навыки аудирования, аутентичные аудио- и видеоресурсы, звучащая речь, порождение речевых высказываний.

Формат цитирования: Губанова В. П. Аудитивная подготовка курсантов военного вуза в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 71-75. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-71-75

Auditive Training of Military Academy Cadets Within the Framework of the Program “Interpreter in the Field of Professional Communication”

© 2023 Victoria P. Gubanova

Mikhailovskaya Military Artillery Academy,
Saint-Petersburg, Russia; e-mail: vica0505@mail.ru

ABSTRACT. The aim of the research is auditive training of military academy cadets within the framework of the program «Interpreter in the field of professional communication». According to the aim, the following **methods** were used: theoretical, diagnostic, scientific forecast, experimental. The **results** of the research allow to speak about auditive training as an acquired ability to perceive by ear accurately and understand texts that are not used for training goals (news reports, radio announcements in airports, weather forecasts). **Conclusion.** Audio and video resources are used when teaching listening for interpreters. The article presents the attempt to summarize the methods and techniques of interpreting in two groups. The first group of techniques copes with the difficulties to overcome sounding speech understanding. The second group is connected with speech statement generation.

Keywords: listening in interpreting, listening skills, the authentic audio and video resources, sounding speech, speech statement generation.

For citation: Gubanova V. P. Auditive Training of Military Academy Cadets Within the Framework of the Program "Interpreter in the Field of Professional Communication". Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences 2023. Vol. 17. No. 4. Pp. 71-75. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-71-75 (in Russian)

Введение

Статья посвящена исследованию процесса переводческого аудирования в устных видах перевода. Переводческое аудирование рассматривается как высокоинтеллектуальный процесс, предполагающий создание переводчиком программы смыслового содержания звучащего текста.

Проблема переводческого аудирования остается малоизученной. До сих пор не в полной мере исследовались такие важные аспекты, как характер аудирования, степень полноты и глубины осмысления и понимания информации исходного текста-высказывания, связь аудирования с последующим говорением переводчика в процессе порождения текста перевода. Эффективность деятельности устного переводчика зависит, прежде всего, от того, как он аудировывает, т. е. слушает, слышит, осмысливает и понимает информацию.

Традиционно аудирование выделяется как один из видов речевой деятельности (РД) наряду с говорением, письмом и чтением. Употребление данного термина подчеркивает деятельностную, активную и целенаправленную природу слушания, что находит отражение в определении Е. И. Пассовым аудирования как «слушания с пониманием» [9, с. 187].

С аудирования начинается процесс устного перевода, более того, в рамках данной деятельности оно играет ведущую роль.

Материалы и методы исследования

В своей работе мы опираемся на психолингвистическое исследование процесса восприятия и понимания, используя перевод в качестве инструмента выявления общих и индивидуальных стратегий понимания иноязычного текста. Наш выбор объекта изучения не случаен, ибо, с одной стороны, по определению Н. К. Гарбовского: «Понимание составляет первое и необходимое условие всякой переводческой деятельности» [3, с. 348]. С другой стороны, понимание есть перевод замысла автора в смысл адресатов, по выражению Ф. Ф. Ворожбитовой, это трансформация «мыслеречи отправителя в речемысль его получателя» [1, с. 8].

Существует множество трактовок феномена понимания. А. И. Новиков опреде-

ляет понимание как «сложный мыслительный процесс, проходящий множество этапов, в результате чего происходит активное преобразование словесной формы текста, представляющее собой многократное перекодирование» [8, с. 39].

Аудирование как вид РД основано на слуховом смысловом вербальном восприятии речи, которое обязательно предполагает осмысление и понимание. Предметом речевой деятельности аудирования является мысль (Л. С. Выготский, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, Т. С. Серова), которая раскрывается по ходу текста (Н. И. Жинкин, Т. С. Серова). Каждый фрагмент текста может быть представлен набором тем к той или иной теме. Именно с минимальной информационной смысловой единицы – тема-рематического единства – начинается всякий раз восприятие сообщения.

В связи с этим переводчику необходимо умение сразу, по мере поступления информации на слух, услышать тему и все относящиеся к ней ремы, а далее услышать переход к следующей теме или уловить тот момент, когда одна из тем становится темой следующего фрагмента.

Для выявления внутренней, смысловой структуры текста и его внешней структурно-композиционной организации необходимы соответствующие структурно-композиционные навыки, которые обеспечивают целостное восприятие всего текста [10, с. 47]. В связи с необходимостью научить будущего переводчика распознавать структуру текста, его содержательные элементы требуется целенаправленная работа [12, с. 74]. Исследователи Е. Ю. Моцанская и Е. А. Руцкая [7, с. 11] предлагают выделить следующие речевые операции, лежащие в основе структурно-композиционных навыков аудирования: 1) восприятие, осмысление и выделение лексико-семантической сетки; 2) восприятие, осмысление и выделение иерархии предикатов, т. е. построение схемы тема-рематического развития; 3) восприятие, осмысление и выделение лексико-семантической модели воспринимаемого фрагмента на основе межпонятийных связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями.

Из психологии известно, что человек в той или иной мере обладает способностью распределять свое внимание между двумя видами деятельности, протекающими одновременно. Практика показывает, что способность распределения внимания не статична и в конечном итоге является делом умения и навыка. Для того чтобы успешно выполнять одновременно два вида деятельности, необходимо, как учат психологи, овладеть по крайней мере одним из них настолько, чтобы он протекал в значительной мере автоматически. «Уметь распределять внимание – значит уметь, имея в центре сознания одну деятельность, некоторое внимание уделять и другой деятельности, то есть держать ее поблизости от центра внимания» [11 с. 81].

Устный последовательный перевод является билингвальной комплексной и сложной по структуре специфической вторичной речевой деятельностью, в процессе которой осуществляются такие базовые виды речевой деятельности, как аудирование, думание (И. А. Зимняя), монологическое говорение, а также факультативные, сопровождающие их письменная фиксация и референтное чтение по ключевым словам (И. А. Зимняя, Б. А. Бенедиктов, В. М. Комисаров, Т. С. Серова). Любая речевая деятельность имеет свою специфическую единицу. В частности, аудирование имеет в качестве такой единицы смысловое решение [3, с. 62].

Единица обучения аудированию – это такое структурно-композиционное упражнение в аудировании связного текста, выполнение которого обучаемые выполняют «поиск, принятие и реализацию смыслового вербального решения учебной задачи аудирования» [6, с. 46]. Учебная задача сформулирована в инструкции к упражнению.

Исходя из задачи, инструкция может содержать следующие задания: «Прослушайте звучащий текст, укажите, какое из данного вам списка слов и словосочетаний является ремой по отношению к данной теме. Сообщите, что вы узнали по этой теме с помощью данной ремы». «Прослушайте звучащий текст, зафиксируйте рему (рематическое слово, словосочетание) к данной теме. Скажите, что сообщается по теме с помощью зафиксированной вами ремы». Задача обучаемого – сообщить ту или иную информацию, которую он извлек из услышанного.

Результаты и их обсуждение

С сентября 2022 г. по июнь 2023 г. кафедра иностранных языков МВАА провела эксперимент «Эффективность использования современных видео- и аудиоресурсов при обучении устному профессионально-ориентированному переводу». Целью обучения было развитие способности решения переводческих задач при работе в видео- и аудио ресурсами на начальном этапе подготовки переводчиков. Обучение основам аудирования проводилось на связных аутентичных текстах, начитанных носителями языка, была разработана классификация текстов по принципу «нарастающей аутентичности». В процессе исследования были использованы четыре формата заданий при обучении курсантов устному переводу. Сравнивались результаты усвоения лексического материала в двух группах курсантов, аудирующих один и тот же контент в режимах: «аудио», «аудио и видео», «видео без субтитров», «видео с субтитрами (на иностранном языке и на родном языке)». Как показало исследование, для курсантов среднего уровня языковой подготовки наиболее целесообразным является использование субтитрированного видеоряда, причем субтитры на английском языке предпочтительнее, поскольку в этом случае происходит наиболее четкая визуализация контента: курсанты могут воспринимать лексические единицы как бы объемно – визуально и аудиально, что улучшает понимание содержания видео. В ходе эксперимента курсанты научились определять тему и рему в каждом предложении и отрывке текста. В результате экспериментального исследования улучшилось качество усвоения курсантами учебного материала по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод», сформировалась способность понимать живую, естественную речь разнообразных носителей языка в обычном темпе.

Заключение и выводы

В заключение следует отметить, что переводческое аудирование в устном переводе обладает специфическими особенностями. К таким особенностям следует отнести: 1) наличие в качестве объекта слушания, осмысления и понимания обязательно завершенного по смысловому содержанию фрагмента текста; 2) полное от начала звучания восприятие, осмысление и понимание переводчиком всего объема информации аудируемого текста. Применение ви-

део в обучении ИЯ интенсивно исследуется, поскольку это относительно новый дополнительный учебный ресурс. Новизна в применении видео обусловлена широкими современными возможностями использования аутентичных видеоресурсов в

учебном процессе. Использование видео из Интернета, например с сервера YouTube, эффективно дополняет самостоятельную работу курсантов.

Литература

1. Ворожбитова А. А. Теория текста: Антропоцентрическое направление: Учебное пособие. М.: Высшая Школа, 2005. 738 с.
2. Выготский Л. С. Педагогическая психология / под ред. В. В. Давыдова. М.: Педагогика-Пресс, 1996. 536 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 545 с.
4. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 158 с.
5. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1985. 152 с.
6. Коваленко М. П. Дидактическая организация видеодискурса для формирования переводческой аудитивной компетенции // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 9. С. 43-49.
7. Мощанская Е. Ю., Руцкая Е. А. Использование видеоматериалов при обучении устных переводчиков // «Современные исследования социальных проблем» (эл. журнал № 6, 2013).

8. Новиков А. И. Текст и его смысловые доминанты / под ред. Н. В. Васильевой, Н. М. Нестеровой, Н. П. Пешковой. М.: Институт языкознания РАН, 2007. 224 с.
9. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
10. Серова Т. С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура: научно периодический журнал, 2010. № 4 (12). С. 44-56.
11. Теплов Б. М. Психология. Учпедгиз. М., 1953. 81 с.
12. Улитина С. Г. Формирование структурно-композиционных навыков иноязычного профессионально-ориентированного чтения у переводчиков условиях деловой коммуникации: Деловой английский язык. Дисс. ... канд. пед. наук, 1999.

References

1. Vorozhbitova A. A. *Teoriya teksta: Antropocentricheskoe napravlenie: Uchebnoe posobie* [Text theory: Anthropocentric direction: Textbook]. Moscow: Higher School, 2005. 738 p. (in Russian)
2. Vygotsky L. S. *Pedagogicheskaya psikhologiya* [Pedagogical psychology]. Edited by V. V. Davydov. M.: Pedagogika-Press, 1996. 536 p. (in Russian)
3. Garbovsky N. K. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow: Publishing house of Moscow un-t, 2004. 545 p. (in Russian)
4. Zhinkin N. I. *Rech' kak provodnik informacii* [Speech as a conductor of information]. Moscow: Nauka, 1982. 158p. (in Russian)
5. Zimnaya I. A. *Psikhologicheskie aspekty obucheniya govoreniyu na inostrannom yazyke* [Psychological aspects of teaching speaking in a foreign language]. Moscow: Enlightenment, 1985. 152 p. (in Russian)
6. Kovalenko M. P. *Didakticheskaya organizatsiya videodiskursa dlya formirovaniya perevodcheskoj auditivnoj kompetencii* [Didactic organization of video discourse for the formation of translation auditory competence]. Bulletin of PNRPU. Problems of linguistics and pedagogy. 2014. No. 9. Pp. 43-49. (in Russian)

7. Moshanskaya E.Yu., Rutskaya E. A. *Ispolzovanie videomaterialov pri obuchenii ustnykh perevodchikov* [The use of video materials in the training of interpreters]. "Modern studies of social problems". (Electronic journal No. 6, 2013). (in Russian)
8. Novikov A. I. *Tekst i ego smyslovye dominanty* [Text and its semantic dominants]. Edited by N. V. Vasilyeva, N. M. Nesterova, N. P. Peshkova. Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2007. 224 p. (in Russian)
9. Passov E. I. *Osnovy kommunikativnoj metodiki obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu* [Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication]. Moscow: Russian language, 1989. 276 p. (in Russian)
10. Serova T. S. *Sbalansirovannyj bilingvizm i mekhanizm yazykovogo pereklyucheniya v ustnoj perevodcheskoj deyatel'nosti v usloviyah dialoga yazykov i kul'tur* [Balanced bilingualism and the mechanism of language switching in oral translation activities in the context of a dialogue of languages and cultures]. Language and culture: scientific periodical journal, 2010. No. 4 (12). Pp. 44-56. (in Russian)

11. Teplov B. M. *Psihologiya* [Psychology]. Uchpedgiz. Moscow, 1953. 81 p. (in Russian)

12. Ulitina S. G. *Formirovanie strukturno-kompozicionnyh navykov inoyazychnogo professional'no-orientirovannogo chteniya u perevodchikov usloviyah delovoj kommunikacii*:

Delovoj anglijskij yazyk. [Formation of structural and compositional skills of foreign language professionally-oriented reading among translators in the conditions of business communication: Business English]. Dissertation of Candidate of Sciences, 1999. (in Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Губанова Виктория Петровна, профессор, кафедры иностранных языков, Михайловская военная артиллерийская академия, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: vica0505@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Affiliation

Victoria P. Gubanova, professor, the chair of Foreign Languages, Mikhailovskaya military artillery academy, Saint-Petersburg, Russia; e-mail: vica0505@mail.ru

Принята в печать 10.11.2023 г.

Received 10.11.2023.

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 378
DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-75-82

Дисциплина «Русский язык и культура речи» в системе подготовки будущих учителей: опыт, проблемы, перспективы

© 2023 Злобин А. А.

Вятский государственный университет,
Киров, Россия; e-mail: zlobin_andrei@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Основной целью исследования является осмысление важности дисциплины «Русский язык и культура речи» в подготовке будущих педагогов нефилологического профиля. В основу положены прежде всего общенаучные методы исследования: индукция, анализ, синтез, интерпретация, моделирование, статистический, анкетирование. **Результаты** проведённого исследования позволяют говорить о принципиальном значении дисциплины «Русский язык и культура речи» в формировании языковой личности будущего учителя. **Выводы.** Предложена концепция реализации важнейшей учебной дисциплины с учётом специфики подготовки педагогических кадров, скорректирован её тематический план.

Ключевые слова: культура речи, языковая личность, профессиональная коммуникация, речевое воздействие.

Формат цитирования: Злобин А. А. Дисциплина «Русский язык и культура речи» в системе подготовки будущих учителей: опыт, проблемы, перспективы // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 75-82. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-75-82

“Russian Language and Culture of Speech” Discipline in the System of Training the Future Teachers: Experience, Problems, Prospects

© 2023 Andrei A. Zlobin

Vyatka State University,
Kirov, Russia; e-mail: zlobin_andrei@mail.ru